



Avec les conseils de  
Amalini Simon, psychologue clinicienne (Centre Babel)

Communiquer avec les parents allophones

**Les professionnels s'inquiètent à propos du langage de votre enfant. L'enseignante (ou le médecin) vous conseille un bilan orthophonique. Que faire ?**

**Den wrokosuma denki yu pikin abi wan problem nanga a taki. A leriman efu a datra taki a sa go luku wan datra fu dati.**

**SAN YU KAN DU ?**

**Première situation :**

Votre enfant vous semble différent à l'école et à la maison. Par exemple à la maison dans la langue de la famille, il parle sans arrêt, à l'école il est muet.

**A fosi fasi :**

Yu si taki yu pikin de wan difrenti fasi na skoro nanga oso. A oso a taki-taki furu ini en mama tongo èn na skoro a no e opo en mofo.

Dans la langue de la famille il vous raconte plein de choses, c'est structuré, compréhensible. A l'école, en français, il dit à peine quelques phrases simples ou quelques mots.

Na oso ini a mama tongo a taygi yu bun fasi omeni sani di yu ferstan bun.

Votre enfant est sûrement en train de construire son bilinguisme.

Na skoro, ini fransi tongo a taki soso wantu wortu.

**Il est normal qu'il y ait un décalage par rapport aux enfants monolingues mais ce n'est pas un retard.**

Yu pikin sa de ini wan ten pe a proberi fu seti ini en ede den tu tongo.

Il sera certainement au même niveau que les autres enfants rapidement.

**Dati na a difrenti nanga wan pikin di taki wan tongo nomo. A teki moro ten fu wroko nanga tu tongo.**

Bun furu fu den pikin leki du fu yu o lepi leki den trawan.

Pour écarter les doutes, il peut être utile d'évaluer le langage de votre enfant dans la langue familiale. L'ELAL d'Avienne est un outil qui permet d'évaluer le développement de l'enfant dans sa langue maternelle. Parlez-en à l'enseignante, contactez des associations qui travaillent sur le plurilinguisme et qui vous conseilleront.

Fu sabi bun efu nowan problem no de, wan fasi sa de fu luku yu pikin ini en mama tongo. De kari a sani ELAL d'Avienne. Efu yu wani go moro fara aksi a leriman fu a skoro, efu teki kontak nanga den orga di wroko tapu den sani dati (leri wantu tongo ini a srefi ten) den kan sori yu a pasi.

**Deuxième situation :**

à la maison, dans votre langue, vous trouvez aussi que votre enfant ne prononce pas très bien, qu'il ne fait pas de phrases ou qu'il connaît moins de mots que vos autres enfants au même âge.

**A di fu tu fasi :**

A oso yu si taki, ini en mama tongo, yu pikin abi problema fu taki, a no sabi furu wortu leki den tra pikin di yu abi ten de be abi a srefi yari.

**Il se peut que votre enfant ait des difficultés à développer son langage correctement.**

Il peut y avoir plusieurs raisons qui empêchent votre enfant de développer son langage aussi vite que les autres.

**Mais la cause de ce retard n'est pas le bilinguisme.**

**Être au contact de plusieurs langues n'est pas un handicap mais une richesse.**

Consulter un orthophoniste sera utile. L'orthophoniste est un professionnel de santé. Il aide et accompagne les enfants et les adultes qui ont des difficultés pour parler, lire, écrire ou communiquer.

L'orthophoniste fera un bilan orthophonique et proposera peut-être des séances de rééducation à votre enfant.

Il est aussi important que vous puissiez partager les difficultés que vous constatez dans la langue familiale auprès de l'orthophoniste. Si vous le souhaitez, vous pouvez lui parler de l'ELAL d'Avicenne.

Cette consultation, le bilan et les éventuelles séances sont remboursées par l'Assurance maladie.

Une ordonnance de votre médecin est nécessaire.

**Kan de a tranga gi yu pikin fu taki bun fasi.**

A problem sa komopo omeni sani efu a no taki a srefi fasi fu den trawan.

**Ma a no bikasi a proberi fu taki 2 tongo ini a srefi ten.**

**De mindri omeni tongo a no wan hebi na wan gudu.**

Kan de a bun efu a pikin miti wan spesrutu datra di den kari Orthophoniste. A yepi pikin nanga bigisma di abi wan tranga fu taki, leysi, skrifi.

A datra o luku bun a pikin en kande o si en wantu leysi fu wroko nanga en.

Efu yu yepi a datra fu a ferstan pe den fasi fu a pikin de nanga a mama tongo, a o go moro esi fu yepi a pikin.

Efu yu wani yu kan aksi gi a datra a sani di den kari ELAL d'Avicenne.

Ala den sani dati a Sécurité Sociale o yepi yu fu pay solanga yu abi wan datra pampira fu dati.

Traduit en Mawinatongo / Takitaki  
Par Mama Bobi